Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i rzuciwszy srebrniki w świątyni oddalił się i odszedłszy powiesił się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas rzucił srebrniki do przybytku i oddalił się, po czym poszedł i powiesił się.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I cisnąwszy srebrniki ku przybytkowi\* oddalił się i odszedłszy powiesił się\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i rzuciwszy srebrniki w świątyni oddalił się i odszedłszy powiesił się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy rzucił srebrniki do przybytku i odszedł. Później poszedł i powiesił się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy rzucił te srebrniki w świątyni i oddalił się, a *potem* poszedł i powiesił się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A porzuciwszy one srebrniki w kościele, odszedł, a odszedłszy powiesił się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A porzuciwszy srebrniki w kościele, odszedł: i poszedszy, obiesił się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzuciwszy srebrniki w stronę przybytku, oddalił się. A potem poszedł i powiesił się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzucił srebrniki do świątyni, oddalił się, poszedł i powiesił się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rzucił więc pieniądze w stronę przybytku i oddalił się. Potem poszedł i się powiesił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy rzucił pieniądze w stronę świątyni, odszedł stamtąd i powiesił się. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odchodząc rzucił te srebrniki ku przybytkowi. Potem poszedł i powiesił się.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Porzucił więc srebrniki w świątyni, uciekł i powiesił się.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wrzucił więc pieniądze do świątyni, odszedł stamtąd i powiesił się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді він кинув срібняки в храм, пішов геть і повісився. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I strąciwszy w dół te srebrne pieniądze do miejsca osiedlenia bóstwa, cofnął się wstecz - w górę do źródła do zawartego miejsca i odjechawszy odłączył się przez udławienie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc porzucił te sztuki srebra w Świątyni, wycofał się, odszedł i się powiesił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Cisnąwszy srebrnikami do Przybytku, wyszedł i poszedł, i powiesił się. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzucił wiec srebrniki do świątyni i się oddalił, a odszedłszy, powiesił się. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Judasz rzucił wtedy pieniądze na posadzkę świątyni, wybiegł i powiesił się. |

1. 1) <x>100 17:23</x>; <x>510 1:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Według części rękopisów w samym głównym gmachu świątyni, przybytku. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dosłownie "zadusił siebie". [↑](#footnote-ref-4)